

だい  
第10課

## どんな服を着て行けばいいですか？



にほん しゅうかん  
日本の習慣やマナーについて、どんなことを聞いたことがありますか？  
¿Qué costumbres y normas de educación de Japón conoces?



## 1. 今からお見舞いに行くんです

Cando+  
43

にほん けっこんしき そうしき しゅうかん しつもん こた りかい  
日本の結婚式やお葬式などのマナーや習慣について質問して、その答えを理解することができる。  
Puedo preguntar acerca las normas de educación y costumbres de las bodas, funerales, etc., de Japón y entender las respuestas.

## 1 会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

▶ いろいろな場面で、日本のマナーや習慣について、質問しています。

Varias personas hablan sobre las costumbres y normas de educación de Japón en distintas situaciones.

かいわ  
会話 1

▶ お葬式に行くことになりました。

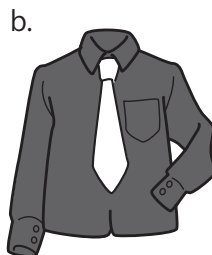
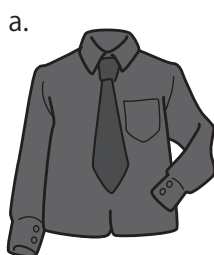
Esta persona va a asistir a un funeral.



(1) お葬式のマナーは、どうだと言っていますか。 10-01

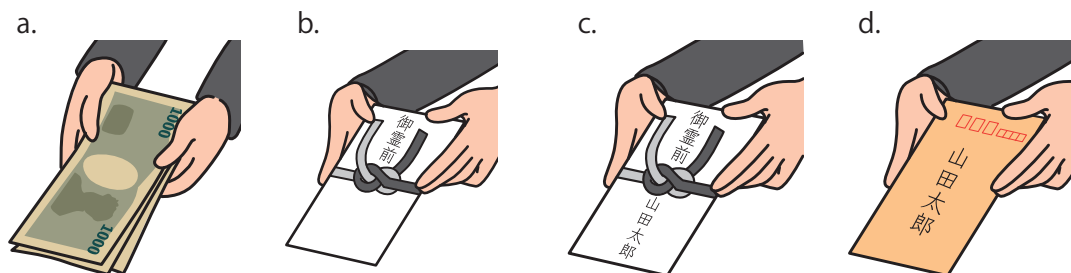
¿Qué normas hay que seguir para ir a un funeral?

1. 着て行く服は、どれがいいですか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。  
Rodea la ropa que debe llevarse.



## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

2. お金は、どのように渡しますか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。  
Rodea cómo debe entregarse el dinero.



- (2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-01  
Comprueba estas palabras y escucha el diálogo de nuevo.

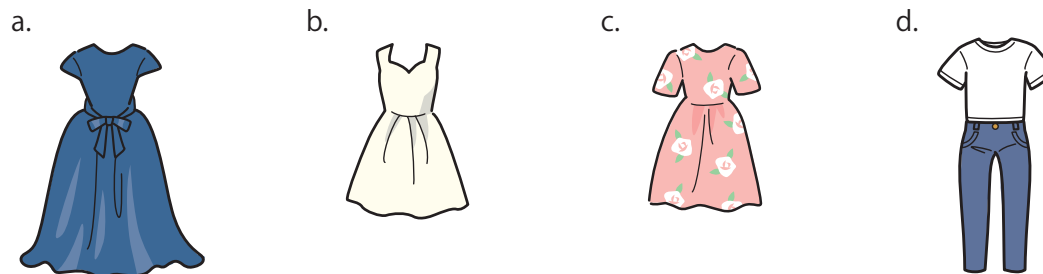
(お) 葬式 funeral | スーツ traje | 暗い oscuro/a | 地味な discreto/a | ジャケット americana  
(お) 香典 donativo que se hace a la familia de un difunto | 香典袋 sobre para el donativo de un funeral  
お葬式用 para funerales (～用 para～)

かいわ  
会話 2

- ▶ 友だちの結婚式のパーティーに招待されました。  
Esta persona ha sido invitada a la fiesta de una boda.



- (1) 着て行く服は、どれがいいですか。会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。 10-02  
Rodea la ropa que debe llevarse.



- (2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-02  
Comprueba estas palabras y escucha el diálogo de nuevo.

披露宴 banquet de boda | 招待状 invitación | だったら en ese caso | カジュアル(な) informal  
かん 感じ aspecto | しろ 白 blanco | はなよめ 花嫁 novia

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

かいわ  
会話 3

▶ 会社の同僚のお見舞いに行きます。

Esta persona irá a ver a un compañero del trabajo que está ingresado en el hospital.



(1) お見舞いには、何を<sup>なに</sup>も<sup>も</sup>って<sup>い</sup>きますか。も<sup>も</sup>って<sup>い</sup>っていいものには○、も<sup>も</sup>って<sup>い</sup>かないほうがいいものには×を、( ) に<sup>か</sup>きましょう。  10-03

¿Qué regalo debería llevarle? Escribe ○ en los regalos que puede llevar y × en los que no.

a.



( )

b.




( )

c.



( )

(2) ことばを<sup>かくにん</sup>確認して、もういちど<sup>き</sup>聞きましょう。  10-03

Comprueba estas palabras y escucha el diálogo de nuevo.

(お)見舞い <sup>みま</sup> visita a alguien convalciente | 同僚 <sup>どうりょう</sup> compañero/a de trabajo | 骨を折る <sup>ほね お</sup> romperse un hueso |  
 入院する <sup>にゅういん</sup> ser ingresado/a en el hospital | 鉢植え <sup>はちう</sup> planta en maceta | イメージ <sup>イメージ</sup> imagen | 花束 <sup>はなたば</sup> ramo de flores |  
 本人 <sup>ほんにん</sup> la persona

第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

かいわ  
会話 4

▶ <sup>しんちくいわ</sup>新築祝いのパーティーに招待されました。

Esta persona ha sido invitada a la inauguración de una casa.



(1) この島の習慣では、お酒はどのように飲みますか。

会話の内容と合っているものに、○をつけましょう。 10-04

Rodea el modo tradicional de beber de la isla.

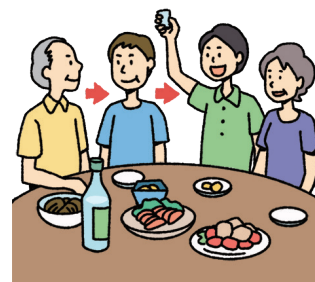
a.



b.



c.



(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-04

Comprueba estas palabras y escucha el diálogo de nuevo.

<sup>しんちくいわ</sup>新築祝い、fiesta de inauguración de una casa

<sup>しゅうかん</sup>習慣、costumbre

<sup>ぜんいん</sup>全員、todo el mundo

<sup>かえ</sup>くり返す、repetir

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

かたち ちゅうもく  
形に注目

- (1) 音声を聞いて、\_\_\_\_\_にことばを書きましょう。🔊 10-05  
Escucha la grabación y rellena los huecos.

お葬式には、\_\_\_\_\_服を着て行け\_\_\_\_\_いいですか？

\_\_\_\_\_を持って行け\_\_\_\_\_いいですか？

(結婚パーティーには) \_\_\_\_\_服を着れ\_\_\_\_\_いいか、教えてもらえませんか？

じゃあ、\_\_\_\_\_すれ\_\_\_\_\_いいですか？

❗ マナーや習慣を質問するとき、どんな形を使っていましたか。➡ 文法ノート ①  
¿Qué expresión se ha usado para hacer preguntas acerca de las normas de educación y las costumbres?

- (2) 形に注目して、① - ③の会話をもういちど聞きましょう。🔊 10-01 ~ 🔊 10-03  
Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos ①-③ de nuevo.

- 2 にほんのマナーや習慣について、質問しましょう。  
Haz preguntas acerca de las normas de educación y costumbres de Japón.

お葬式には、どんな服を着て行けばいいですか？

結婚パーティーには、どんな服を着ればいいか、教えてもらえませんか？

お見舞いには、何を持って行けばいいですか？

お葬式には、何を持って行けばいいか、教えてもらえませんか？

- (1) 会話を聞きましょう。🔊 10-06 🔊 10-07  
Escucha los diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。🔊 10-06 🔊 10-07  
Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

- (3) 日本のマナーや習慣について、質問する練習をしましょう。何について、どんなことが知りたいか、自由に考えましょう。

Practica haciendo preguntas sobre las normas de educación y costumbres de Japón. Piensa en algo sobre lo que te gustaría saber más.

(例) 仕事の面接、はじめて仕事に行くとき、日本人の家に行くとき



## 2. 食器は自分で片付けなくちゃ

Can-do 44

日本と自分の国のマナーや習慣の違いについて、質問したりコメントしたりすることができる。  
 Puedo preguntar y hacer comentarios acerca de las diferencias entre las normas de educación y costumbres de Japón y las de mi país.

### 1 会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

自分の国と日本の違いについて、4人の人が話しています。

Cuatro personas conversan acerca de algunas de las diferencias que hay entre Japón y sus respectivos países.

(1) 日本では、どちらですか。話している人の国では、どちらですか。

日本のことにはA、話している人の国のことにはBを、( )に書きましょう。

En los huecos pon A si la imagen se corresponde con Japón y B si se corresponde con alguno de los países de los hablantes.

<p>① 10-08</p>	<p>ア. みんな渡る ( )</p>	<p>イ. 渡らないで待つ ( )</p>
<p>② 10-09</p>	<p>ア. トイレに流す ( )</p>	<p>イ. ごみ箱に捨てる ( )</p>
<p>③ 10-10</p>	<p>ア. 電話で話してもいい ( )</p>	<p>イ. 電話で話してはいけない ( )</p>



第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

<p>④  10-11</p> 	<p>ア. 自分で片付ける ( <input type="checkbox"/> )</p> <p>じぶん かたづ</p> 	<p>イ. 掃除の人が片付ける ( <input type="checkbox"/> )</p> <p>そうじ ひと かたづ</p> 
---	--	--

(2) もういちど聞きましょう。

話している人は、日本のマナーについてどう言っていますか。a-d から選びましょう。

Escucha los diálogos otra vez. ¿Qué opina cada persona sobre las normas de Japón? Elige entre a-d.

- a. 不思議      b. めんどくさい      c. まじめ      d. いい

①  10-08	②  10-09	③  10-10	④  10-11

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-08 ~ 10-11

Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

まねをする imitar | ルールを守る cumplir las normas | 貼り紙 letrero | もちろん por supuesto |

つまる atascarse

臭い oler mal | うるさい ruidoso/a | 食べ終わる terminar de comer (~終わる terminar de ~) | 席 asiento

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

かたち ちゅうもく  
形に注目

- (1) 音声を聞いて、\_\_\_\_\_にことばを書きましょう。 10-12 10-13  
Escucha la grabación y rellena los huecos.

信号が赤のときは、横断歩道を渡つ\_\_\_\_\_よ。

ルールは守ら\_\_\_\_\_。

バスの中では、話し\_\_\_\_\_だよ。

食器は自分で片付け\_\_\_\_\_。

❗ 禁止しているのは、どれですか。 → 文法ノート ② ③  
¿Cuál de los enunciados anteriores indica una prohibición?

子どもがまねをしない\_\_\_\_\_、ルールは守らなくちゃ。

トイレがつまらない\_\_\_\_\_、紙はごみ箱に捨てます。

次の人がすぐに席に座れる\_\_\_\_\_、かな？

❗ 「ように」の前は、どんなことを表していますか。 → 文法ノート ④  
¿Qué expresa la frase que va delante de ように?

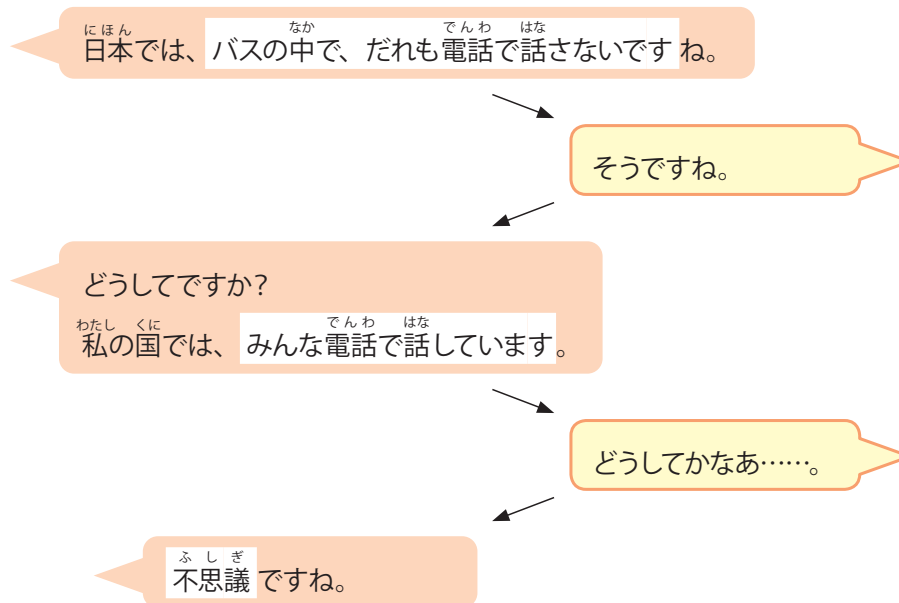
- (2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-08 ~ 10-11  
Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos de nuevo.



## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

## 2 習慣やマナーの違いについて、話しましょう。

Habla sobre las diferencias entre distintas costumbres y normas de educación.



- (1) 会話を聞きましょう。  10-14  
Escucha el diálogo.
- (2) シャドーイングしましょう。  10-14  
Repite el diálogo haciendo *shadowing*.
- (3) 1 の会話の内容で、練習しましょう。  
Practica usando la información de los diálogos de 1.
- (4) 日本の習慣やマナーについて、疑問に思うことがありますか。自分の国と比べて話しましょう。  
¿Hay costumbres o normas de educación de Japón que te resulten extrañas? Habla sobre ellas y compáralas con las de tu país.



### 3. 国によって違うんですね

Can-do  
45

異文化体験のできごとを簡単に話すことができる。  
Puedo hablar en términos sencillos sobre alguna experiencia relacionada con otras culturas.

#### 1 会話を聞きましょう。

Escucha el diálogo.

- ▶ ロイさんと小林さんとリンダさんは、同じ会社で働いています。  
休み時間に、ロイさんが、昨日のできごとについて話しています。

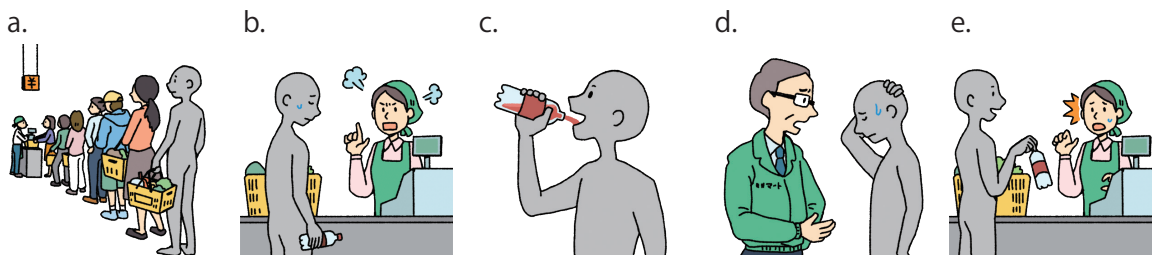
Roy-san, Kobayashi-san y Linda-san son compañeros de trabajo. Roy-san les cuenta algo que le sucedió ayer durante el descanso del trabajo.

- (1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 10-15

Primero, escucha el diálogo sin mirar el guion.

1. a-e をできごとの順番に並べましょう。

Ordena las imágenes de a-e según sucedieron.



1	→	2	→	3	→	4	→	5

2. 日本、ロイさんの国、リンダさんの国では、お金を払う前にジュースを飲むことについて、どう違いますか。

¿Qué se opina en Japón, en el país de Roy-san y en el país de Linda-san acerca de beberse un zumo antes de pagarlo?

日本	ロイさんの国	リンダさんの国

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 10-15

Escucha el diálogo de nuevo. Esta vez, sigue la grabación con el guion

ロイ : 聞いてくださいよ。

小林 : ロイさん、どうしたの？

ロイ : 昨日、スーパーでレジに並びました。すごく混んでいました。

小林 : うん。

ロイ : のどが渴いたから、かごのジュースを開けて飲みました。

そのあと、レジでお金を払うとき「これも飲みましたから、お願いします」と  
言って、空のボトルを出しました。そうしたら、レジの人にすごく怒られました。

小林 : え、お金を払わないで、ジュース飲んだの？

ロイ : はい。

小林 : ああ、それはだめだよ。ちゃんとお金を払ってから飲まなきゃ。

ロイ : はい。お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と注意されました。

小林 : 日本では、お金を払う前にジュースを飲むのは、泥棒と同じイメージだなあ。

ロイ : そうなんですか。でも、私の国では普通です。

小林 : へー、そうなの？ リンダさんの国では、どう？

リンダ : 私の国でも、よくあります。小さい子どもがいるときとか、先にお菓子の袋を  
開けて、子どもにあげて、あとからお金を払います。

ロイ : そうですよ。日本はきびしいですよ。

小林 : そうかなあ。私は、すごくびっくりしたけど。

リンダ : 何が普通かは、国によって違うんですね。

ロイ : そうですね。難しいですね。

のどが渴く tener sed | かご cesta | 空 vacío/a | ボトル botella | 怒る enfadarse | ちゃんと correctamente

店長 gerente | 泥棒 ladrón/ladrona | イメージ impresión | 袋 bolsa


**かたち ちゅうもく  
形に注目**

- (1) 音声を聞いて、<sup>おんせい き</sup> \_\_\_\_\_ にことばを書きましょう。 10-16 10-17  
Escucha la grabación y rellena los huecos.

レジの人にすごく \_\_\_\_\_ ました。

お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と \_\_\_\_\_ ました。

**!** だれがだれを怒りましたか。だれがだれを注意しましたか。 → 文法ノート ⑤  
¿Quién se enfadó con quién? ¿Quién hizo una advertencia a quién?

ロイさん、どうした \_\_\_\_\_ ?

お金を払わないで、ジュース飲んだ \_\_\_\_\_ ?

ちゃんとお金を払ってから飲ま \_\_\_\_\_ 。

**!** 「の?」は、どんな意味だと思いますか。 → 文法ノート ⑥  
¿Qué crees que significa “の?”?

**!** 「なきや」は、どんな意味だと思いますか。 → 文法ノート ⑦  
¿Qué crees que significa なきや?

- (2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-15  
Fíjate en las expresiones empleadas y escucha el diálogo de nuevo.

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

## 2 いぶんかたいけん 異文化体験について、話(はな)しましょう。

Habla sobre alguna experiencia con otra cultura.

1. どんなとき、どんな場面(ばめん)で？  
¿Cuándo y en qué situación?

きのう なら  
昨日、スーパーでレジに並びました。  
こ  
すぐ混んでいました。

2. 何(なに)をした？  
¿Qué ocurrió?

かわ の  
のどが渴いたから、かごのジュースを飲みました。  
かね はら から だ  
そのあと、レジでお金を払うとき、空のボトルを出しました。

3. どうなった？  
¿Qué pasó al final?

ひと おこ  
そうしたら、レジの人にすぐ怒られました。  
てんちょう ちゅうい  
店長さんに注意されました。

4. 感想(かんそう)、コメント  
Impresiones y comentarios

わたし くに ふつう  
私の国では、普通(ふつう)です。  
にほん おも  
日本はきびしいと思います。

- (1) 会話(かいわ)を聞きましよう。  10-18  
Escucha el diálogo.

- (2) シャドーイングしましよう。  10-18  
Repite el diálogo haciendo *shadowing*.

- (3) ほかの国や町、ほかの人の家(いえ)に行ったときなどに、習慣(しゅうかん)やマナーが違(ちが)って、びっくりしたことがありますか。それについて話(はな)しましょう。言(い)いたいことばが日本語(にほんご)でわからないときは、調(しら)べましよう。  
¿Alguna vez te han resultado extrañas las normas o costumbres de otros países y ciudades, o de la casa de otra persona? Habla sobre tu experiencia al respecto. Si es necesario, busca las expresiones que no sepas decir en japonés.



## 4. 日本の習慣についての記事

Can-do 46

マナーや習慣の違いに関するネットの書き込みを読んで、だいたいの内容を理解することができる。  
 Puedo leer y comprender más o menos publicaciones de internet acerca de las diferencias con respecto a las normas de educación y las costumbres.

## 1 日本の習慣についての記事を読みましょう。

Lee el siguiente artículo sobre algunas costumbres japonesas.

▶ ネットで、日本の習慣についての外国人のコメントを読んでいます。

Estás leyendo los comentarios de algunos extranjeros sobre algunas costumbres que existen en Japón.

(1) この記事全体の話題は何ですか。

¿Cuál es el tema principal de este artículo?

外国人に聞いた日本の文化、ここがおもしろ

保護された通信 | https://www.curio.jp/

**キュリオ!** あなたの知的好奇心をくすぐるサイト

ニュース カルチャー イベント キュリオストア 検索

### 外国人に聞いた日本の文化、ここがおもしろい！ 食事のマナー編

**A**

*kartoffeln7351*  
▼ ラーメンを食べるとき、ズズズって音を立てるのがびっくり！うるさいよね。 **A1**

*california-ninja*  
▼ 私はだんだん慣れてきて、今では気に入って、私もズズズって食べています。 **A2**

*denada1259*  
▼ 私は、ラーメンのスープを飲むときに、どんぶりを手で持ち上げて、直接口を付けて飲むのがちょっと嫌です。 **A3**

**B**

*silvia*  
▼ 水が無料なのがいいよね。何杯でもおかわりできるし。 **B1**

*funtalok0814*  
▼ おしぼりもいい！ **B2**

**C**

*sapphire*  
▼ 居酒屋に行ったときに、頼んでいない料理が出てきて、お金を取られました。ひどい！「お通し」というんですけど、信じられない！日本の居酒屋に行ったら、注意が必要です！ **C1**

*takktakk*  
▼ まあ、テーブルチャージだね。 **C2**

**D**

*hummingfish*  
▼ チップの習慣がないのがすばらしい。しかも、安いお店でも、サービスがすごくいい。 **D1**

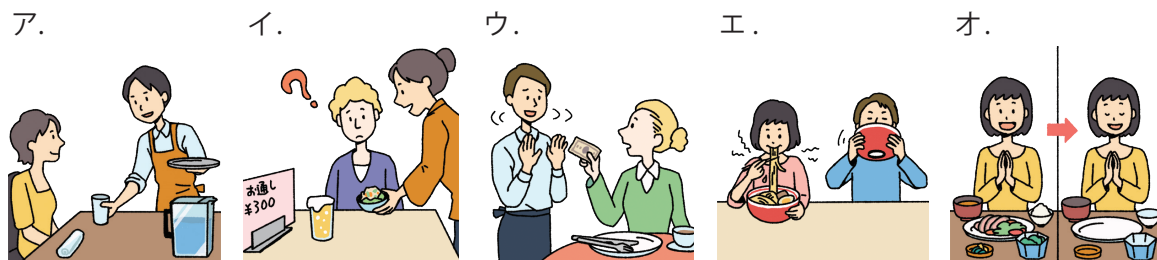
**E**

*saltea*  
▼ 日本語の「いただきます」と「ごちそうさま」ということばが好きです。 **E1**

*bigtomato*  
▼ 私も、日本から帰って、食事の前とあとにこのことばを言いたくなります。私の国のことばにはこういう挨拶はないので、日本語で「いただきます」「ごちそうさま」を言っています。 **E2**

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

- (2) [A] - [E]は、何<sup>なに</sup>についての話<sup>はなし</sup>ですか。ア - オから選<sup>えら</sup>びましょう。  
¿De qué tratan los comentarios [A] - [E]? Elige entre ア-オ.



A	B	C	D	E

- (3) [A1] - [E2]を書<sup>か</sup>いた人<sup>ひと</sup>は、日本<sup>にほん</sup>の食<sup>しょく</sup>事<sup>じ</sup>の習<sup>しゅう</sup>慣<sup>かん</sup>やマナー<sup>たい</sup>に対<sup>たい</sup>して、どう思<sup>おも</sup>っていますか。  
下<sup>した</sup>の3つに分<sup>み</sup>けましょ。また、それ<sup>それ</sup>はどのことばからわ<sup>わ</sup>かりましょ。本文<sup>ほんぶん</sup>に\_\_\_\_\_を引<sup>ひ</sup>きましょ。  
¿Qué opinan las personas que han hecho los comentarios [A1] - [E2] sobre las costumbres y normas de educación de Japón?  
Divídelos en las siguientes tres categorías. Subraya las frases que indiquen cuáles son sus impresiones.

いいと思 <sup>おも</sup> っている	
よくないと思 <sup>おも</sup> っている	(例) A1
どちらでもない	

## 大切なことば

だんだん gradualmente | 気に入<sup>きい</sup>る acabar gustando | 直接<sup>ちよくせつ</sup> directamente | ~杯<sup>はい</sup> ~ vasos  
お金<sup>かね</sup>を取<sup>と</sup>る cobrar dinero | ひどい espantoso/a | 信じ<sup>しん</sup>られ<sup>られ</sup>ない ser increíble (信<sup>しん</sup>じる creer) | チツプ propina

- 2 あなたは、書<sup>か</sup>き込<sup>こ</sup>みの内<sup>ない</sup>容<sup>よう</sup>について、どう思<sup>おも</sup>いますか。  
¿Qué opinas acerca de los contenidos de las publicaciones anteriores?



ちょうかい  
聴解 スクリプト

## 1. 今からお見舞いに行きます

かいわ  
会話 1

10-01

A：明日の磯村さんのお葬式、行く？

B：はい。磯村さんにはお世話になりましたから。

それで、あの、お葬式には、どんな服を着て行けばいいですか？

A：普通は、黒いスーツに、黒いネクタイだね。シャツは、白いシャツ。持ってる？

B：シャツはありますが、黒いスーツとネクタイはないです……。

A：ネクタイは、100円ショップでも買えるよ。

スーツは、できるだけ暗い色の、地味なジャケットを着ればいいと思うよ。

B：探してみます。あと、何を持って行けばいいですか？

A：「お香典」って言って、お金を持って行くけど。

だいたい3,000円ぐらいかな……。 「香典袋」っていう、お葬式用の封筒を買って、それに入れて、封筒には自分の名前を書いて。

B：わかりました。

かいわ  
会話 2

10-02

A：あのう、ちょっといいですか？

B：はい、何？

A：今度、友だちの結婚式のパーティーがあるんですけど……。

B：へえ、そうなの。

A：それで、どんな服を着ればいいのか、教えてもらえませんか？

B：結婚式のパーティーって、披露宴？ ホテルでやるの？

A：えっと、これが招待状です。

B：ああ、レストランのパーティーね。だったら、カジュアルだけど、ちょっとおしゃれな感じのワンピースとかがいいと思うよ。

A：ワンピースですね。

B：あ、でも、白い服はだめ。白は、花嫁の色だからね。

A：へー、そうなんですか。ありがとうございます。

かいわ  
会話 3

10-03

A: まあ、きれいなお花はなですね。B: はい、今いまからお見舞みまいに行くんです。A: お見舞みまい？B: はい。会社かいしゃの同僚どうりょうが、足あしの骨ほねを折おって、入院にゅういんしてるんです。A: あら、大変たいへんですね。でも、お見舞みまいなら、その花はなはよくないですよ。

B: え、どうしてですか？

A: 鉢植はちうえの花はなは、ずっと入院にゅういんするイメージになるから、お見舞みまいには  
持もって行いっちゃだめなんです。B: そうなんですか。じゃあ、花束はなたばならいいですか？A: うーん、最近さいきんは、花はなは全部ぜんぶだめな病院びょういんも多いですよ。B: じゃあ、お菓子かしや果物くだものはいいですか？A: そうねえ、それもだめな病院びょういんもありますね。最近さいきん、病院びょういんは厳しいきびですよ。

B: じゃあ、どうすればいいですか？

A: 本人ほんにんにほしいものを聞きくのがいちばんですよ。かいわ  
会話 4

10-04

A: あのう、明日あしたの下地しもじさんのうちのパーティー、砂川すながわさんも行いきますか？B: ああ。下地しもじさんの家いえの新築しんちく祝いいわですね。行いきますよ。タンさんも？A: はい。パーティーでは、何なにをするんですか？B: まあ、みんなでお酒さけを飲のんで、料理りょうりを食たべて、ときどき歌うたったり、踊おどったり……。A: そうですか。楽したのそうですね。B: あ、でも、この島しまには、お酒さけを飲のむとき、特別とくべつな習慣しゅうかんがあるんですよ。A: 特別とくべつな習慣しゅうかん？

B: はい。「オトーリ」って言って、はじめにだれかがあいさつをしてから、

ちい  
小さいコップにお酒さけを入れて飲いみます。そのあと、そのコップで、順番じゅんばんに  
ぜんいん  
全員ぜんいんがお酒さけを飲のみます。で、全員ぜんいんが飲のんだら、次つぎの人がまたあいさつをして、  
またみんなで順番じゅんばんにお酒さけを飲のんで……ってくり返かえすんです。

A: それは、たくさんお酒さけを飲のまなければなりませんか？B: いえ、「もう飲のめません」って言えば、だいじょうぶですよ。

## 2. 食器は自分で片付けなくちゃ

①  10-08

A：あ、だめだめ。まだ信号は赤ですよ。

B：え、でも車はいませんよ。

A：信号が赤のときは、横断歩道を渡ってはいけませんよ。

B：そうなんですか。私の国では、車がないときは、みんな渡ります。

A：赤信号を渡るの？ それはよくないですよ。

B：どうしてですか？ 車は来ていません。

A：うーん、でも、子どもがまねをしないように、ルールは守らなくちゃ。

B：日本人は、まじめですね……。

②  10-09

A：あのう、いいですか？

B：何？

A：トイレに、「トイレットペーパーはトイレに流してください」という貼り紙があつたんですが……。

B：うん。

A：使った紙も、トイレに流していいんですか？

B：もちろん。そうしなかったら、どうするの？

A：私の国では、トイレがつまらないように、紙はごみ箱に捨てます。

B：へー、そうなの。でも、それじゃあ臭くない？

A：そうですね、ときどき臭いです。流せるのは、いいですね。

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

③  10-10

A：日本では、バスの中で、みんなスマホを見えていますね。

B：そうですね。

A：でも、だれも電話で話さないですね。どうしてですか？

B：え、バスの中では、話しちゃだめだよ。

A：私の国では、みんな普通に電話で話しています。

B：へー、うるさくない？

A：でも、こうして2人で話すのはいいいんですよね？

どうして電話だけ、いけませんか？

B：確かにねえ。どうしてかなあ……。

A：不思議ですね。

④  10-11

A：あ、食器は自分で片付けなくちゃ。

B：あ、はい……。食べ終わったあとは、自分で片付けるんですか？

A：フードコートは、そうだね。

B：私の国では、それは掃除の人の仕事です。

A：へー、そうなの？

B：どうして日本では、掃除の人が片付けませんか？

A：うーん、次の人がすぐに席に座れるように、かな？

B：そうですね……。めんどくさいですね。

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

かん  
漢 | じ  
字 | の | こ  
こ | と | ば  
ことば

1 よ 読んで、い み かくにん 意味を確認しましょう。  
Lee los siguientes *kanji* y comprueba su significado.

ふく 服	服	服	しゅうかん 習慣	習慣	習慣
ふくろ 袋	袋	袋	ふつう 普通	普通	普通
じぶん 自分	自分	自分	くら 暗い	暗い	暗い
てんちょう 店長	店長	店長	おこ 怒る	怒る	怒る
ぜんいん 全員	全員	全員	にゅういん 入院する	入院する	入院する

2 \_\_\_\_\_ のかんじ ちゅうい よ 漢字に注意して読みましょう。  
Lee las siguientes frases fijándote en los *kanji* de las palabras subrayadas.

- ① 日本にはチップの習慣がありません。
- ② 私の国では、スーパーで買ったものは、自分の袋に入れます。
- ③ 店長が入院したので、お見舞いに行きます。
- ④ お葬式では、暗い色の服を着ます。
- ⑤ 赤信号を渡って怒られました。
- ⑥ パーティーには全員、参加しました。
- ⑦ 日本ではそれが普通ですか？

3 上の \_\_\_\_\_ のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。  
Usando un teclado o teléfono móvil, escribe las palabras subrayadas anteriores.

ぶんぽう  
文法ノート

①

【interrogativo 疑問詞】 V- ばいいですか？

お葬式には、何を持って行けばいいですか？  
¿Qué debería llevar a un funeral?

- Esta expresión sirve para solicitar indicaciones acerca de cómo se hace algo o cómo se sigue una norma. En esta lección, el hablante emplea esta fórmula para hacer preguntas sobre las normas y costumbres relacionadas con qué cosas y prendas llevar a algún tipo de celebración o ceremonia.
- La fórmula 持って行けばいいですか? se crea añadiendo いいですか? tras la forma バ del verbo. La forma バ es una conjugación verbal terminada en ば y expresa una condición.
- En la Lección 5 se ha estudiado que ~たらいいですか? sirve para solicitar un consejo personal, por ejemplo, acerca de dónde alojarse durante un viaje, como en どこに泊まったらいいですか? (¿Dónde podría alojarme?). La estructura ~ばいいですか? suele usarse para preguntar acerca de algo común, como una costumbre fija, más que para solicitar un consejo personal.
- 相手に、やり方やルールなどの説明を求める言い方です。この課では、冠婚葬祭の服や持ち物など、マナーや習慣を質問するときに使っています。
- 「持って行けばいいですか？」は、動詞のバ形に「いいですか？」をつけた形です。「バ形」とは、語尾が「ば」で終わる動詞の活用形で、条件を表します。
- 第5課では、「どこに泊まったらいいですか？」のように、旅行の宿泊先など個人的なアドバイスを求めるときに「~たらいいですか？」の形を使うことを勉強しました。「~ばいいですか？」は個人的なアドバイスというよりも、決まっていることについてたずねるときによく使われます。

[例] ▶ A: 友だちの結婚式には、何を着て行けばいいですか？  
¿Qué debería ponerme en la boda de un amigo?

B: ワンピースとか、ちょっときれいな服を着て行けばいいと思いますよ。  
Creo que estaría bien que te pusieras un vestido o algo un poco formal.

## ◆ Cómo crear la forma バ バ形の作り方

	reglas de conjugación 活用規則		ejemplo [例]
	forma diccionario 辞書形	forma バ バ形	
1 グループ	-u	-e + ば	かう (ka + u) → 買えば (ka + e + ば) もって行く (motteik + u) → 持って行けば (motteik + e + ば)
2 グループ	-る	-れば	きる → 着れば 食べる → 食べれば
3 グループ	conjugación irregular 不規則活用		する → すれば くる → 来れば

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

②

V-ては	いけません/だめです
V-ちゃ	

信号が赤のときは、横断歩道を渡ってはいけませんよ。  
 Cuando el semáforo está en rojo, no está permitido cruzar el paso de peatones.

バスの中では、話しちゃだめだよな。  
 No se puede hablar en el autobús.

- Estas expresiones sirven para indicar que algo está prohibido.
- Delante de ~てはいけません se pone un verbo en la forma テ.
- La fórmula ~ちゃだめ es una forma abreviada de ~てはいけません y es una expresión informal usada en la lengua oral.
- La estructura ~てはいけません se usa para indicar una norma, por ejemplo, ここでは、写真を撮ってはいけません ('No está permitido sacar fotos aquí'). En cambio, ~ちゃだめ suele usarse para lanzar una advertencia no demasiado severa, a un amigo por ejemplo, como en この写真は見ちゃだめ ('No mires esta fotografía').
- ・ 禁止したり、してはいけないことを伝える言い方です。
- ・ 「~てはいけません」は動詞のテ形に接続します。
- ・ 「~ちゃだめ」は「~てはいけません」の縮約形（縮めて言う形）で、話し言葉で使われるカジュアルな言い方です。
- ・ 「~てはいけません」は、「ここでは、写真を撮ってはいけません。」のように、ルールなどを説明するときに使われます。それに対して、「~ちゃだめ」は、「この写真は見ちゃだめ。」のように、友達などに軽く注意するときに使うことが多いです。

【例】 ▶ A: 館内は禁煙です。たばこを吸ってはいけません。  
 Está prohibido fumar en estas instalaciones. Le rogamos que no fume.

B: すみません。  
 Perdón.

▶ A: わあ、この人形かわいい！  
 ¡Hala! ¡Qué muñeca más bonita!

B: 触っちゃだめ。壊れるから。  
 No la toques, que se rompe.

③

V-なくちゃ

食器は自分で片付けなくちゃ。  
 Cada uno tiene que retirar sus propios platos y cubiertos.

- Esta expresión sirve para indicar la obligación de hacer algo.
- Como se muestra en el ejemplo superior, esta expresión se usa para dirigirse a otra persona. No obstante, la obligación también puede referirse a uno mismo, como en el ejemplo de la página siguiente.
- En la Lección 9 se ha estudiado la fórmula ~なくちゃならない en frases como 甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした ('Requirió esfuerzo porque tuve que darles la paga de Año Nuevo a mis sobrinos'). La fórmula ~なくちゃ se crea eliminando ならない de ~なくちゃならない y es una expresión informal de la lengua oral.



## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

- ・ しなければならぬことを伝える言い方です。
- ・ 初めの例のように相手に言う場合も、下の例のように自分自身のことについて言う場合もあります。
- ・ 第9課では、「甥や姪にお年玉をあげなくちゃならないし、大変でした。」のように「～なくちゃならない」という形を勉強しました。「～なくちゃ」は、「～なくちゃならない」から、後ろの「ならない」を省略した形で、カジュアルな話し言葉でよく使われます。

[例] ▶ A: もうこんな時間！私、そろそろ帰らなくちゃ。  
¡Vaya, qué tarde es ya! Me voy a tener que ir.

B: 気をつけてね。  
¡Cuidate!

4

V-る	ように、～
V-ない	

つぎ ひと せき すわ しょっき かたづ  
次の人がすぐに席に座れるように、食器を片付けます。  
Se retiran los platos y cubiertos para que la siguiente persona pueda sentarse.

かみ ぼこ す  
トイレがつまらないように、紙はごみ箱に捨てます。  
El papel se tira en la papelera para evitar que el retrete se atasque.

- Estas expresiones sirven para indicar un objetivo.
- La parte que va delante de ように indica el estado que el hablante desea como resultado de la acción que aparece detrás de ように.
- La acción 食器を片付ける ('retirar los platos y cubiertos') del ejemplo se realiza para posibilitar como resultado 次の方がすぐに席に座れる ('la siguiente persona puede sentarse'). El motivo 紙をごみ箱に捨てる ('tirar el papel en la papelera') ocurre para alcanzar el estado トイレがつまらない ('el retrete no se atasca').
- La estructura "forma diccionario+ ように" adopta verbos que expresan un estado, como わかる ('entender') o できる ('poder'), así como verbos en forma potencial, como 座れる ('poder sentarse'). En cambio, esta estructura no acepta el uso de verbos que expresen un acto intencionado, como 働く ('trabajar').

(ejemplo) ○ 日本の会社で働けるように、日本語を勉強しています。 Estudio japonés para poder trabajar en una empresa japonesa  
× 日本の会社で働くように、日本語を勉強しています。

- ・ 目的を表す言い方です。
- ・ 「ように」の前の部分は、「ように」の後に続く動作や行為の結果、そうなってほしい状態を表しています。
- ・ 上の例で「食器を片付ける」のは、「次の方がすぐに席に座れる」状態にするためです。また、「紙をごみ箱に捨てる」のは、「トイレがつまらない」状態にするためです。
- ・ 「動詞の辞書形+ように」で使われる動詞は、「わかる」「できる」のような状態を表す動詞や、「座れる」のような可能動詞です。「働く」のように意志性のある動詞を使うことはできません。

(例) ○ 日本の会社で働けるように、日本語を勉強しています。

× 日本の会社で働くように、日本語を勉強しています。

[例] ▶ だれでもわかるように、簡単な日本語で説明してください。  
Por favor, explíquelo usando un japonés sencillo para que todo el mundo pueda comprenderlo.

こうつうじ こ おうだんほどう わた  
▶ 交通事故にあわないように、横断歩道を渡ったほうがいいですよ。  
Es mejor cruzar por el paso de peatones para evitar un accidente de tráfico.

5

## V-(ら)れます &lt; Voz pasiva 受身② &gt;

お店の店長さんに、「今度から気をつけて」と注意されました。

El gerente de la tienda me hizo una advertencia diciéndome que no lo volviera a hacer.

- Esta expresión sirve para expresar que alguien ha sido objeto de una acción de otra persona, tal como una advertencia o amonestación.
- En este caso, el sujeto es el receptor de la acción y aparece marcado con la forma pasiva.

① 店長が、私に、「今度から気をつけて」と注意しました。(Oración original)

El gerente de la tienda me dijo que no lo volviera a hacer.

② 私は、店長に、「今度から気をつけて」と注意されました。(Oración en voz pasiva)

Fui advertido por el gerente de que no lo volviera a hacer.

El sujeto de la oración ① es 店長 (el gerente, aquí el agente de la acción) y 私 (yo) es el receptor de la acción, 注意する ('advertir').

El sujeto de la oración ② es 私 (yo) y 注意される ('ser advertido') es la forma pasiva del verbo, 注意する. El significado de 店長に es el mismo que 店長から. En las oraciones pasivas la partícula に indica quién es el agente.

- La tabla de la página siguiente muestra cómo formar la forma pasiva de los verbos. Los verbos del grupo 1 terminan en れる mientras que los del grupo 2 terminan en られる. La forma pasiva y la forma potencial de los verbos del grupo 2 son idénticas.
- Algunos verbos que suelen usarse en la forma pasiva son ～と言われる ('que me digan ~'), 呼ばれる ('ser llamado') y しまられる ('ser regañado').
- La Lección 7 explica que la forma pasiva se aplica a oraciones en las que actúan como sujeto actividades como un evento, por ejemplo, コンサートが開かれます ('un concierto será celebrado'). En esta lección se abordan los casos en los que el sujeto es una persona.

・ 人から注意を受ける、しまられるなど、話し手がほかの人から直接何かをされたことを表す言い方です。

・ このとき、動作や行為の受け手を主語にして、受身の形を使います。

① 店長が、私に、「今度から気をつけて」と注意しました。(元の文)

② 私は、店長に、「今度から気をつけて」と注意されました。(受身の文)

①の文の主語は「店長」(行為をする人=動作主)で、「私」は「注意する」行為の受け手です。

②の文の主語は「私」です。「注意される」は動詞「注意する」の受身の形です。「店長に」は「店長から」と同じ意味ですが、受身の場合「に」は動作主を表します。

- ・ 受身形の作り方は次のページの表のとおりで、1グループの動詞は語尾に「れる」が、2グループの動詞は語尾に「られる」がつきます。その結果、2グループの動詞の場合、受身形と可能形は同じになります。
- ・ この用法でよく使われる動詞の受身形には、「～と言われる」「呼ばれる」「しまられる」などがあります。
- ・ 第7課では、「コンサートが開かれます」のように、イベントなどのことがらを主語にして「受身」を使うことを勉強しました。この課では、人が主語になっているのが特徴です。

[例] ▶ A: うれしそうですね。

¡Se te ve muy contenta!

B: はい。先生に、よくがんばったと言われました。

Sí. La profesora me ha dicho que hice un buen trabajo.

▶ 子どものとき、よく母にしまられました。

De pequeño mi madre me solía regañar.

## ◆ Cómo crear la forma pasiva ② 受身形の作り方②

	reglas de conjugación 活用規則		ejemplo [例]
	forma diccionario 辞書形	forma pasiva 受身形	
1 グループ	-u	-a +れる	言う (i + u) → 言われる (i + wa + れる) しかる (shikar + u) → しかられる (shikar + a + れる) 呼ぶ (yob + u) → 呼ばれる (yob + a + れる)
2 グループ	-る	-られる	ほめる → ほめられる
3 グループ	conjugación irregular 不規則活用		ちゅうい注意する → ちゅうい注意される

## 6

## S (forma ordinaria 普通形) の？

かね はらの  
お金を払わないで、ジュース飲んだの？  
¿Te tomaste el zumo sin haberlo pagado?

- Esta expresión sirve para solicitar al interlocutor una explicación acerca de una situación o motivo.
- La expresión どうしたの? es una manera informal de decir どうしたんですか?. En estilo ordinario ~んですか? se convierte en ~の?.
- 相手に状況や理由について説明を求めるときの言い方です。
- 「どうしたの？」は「どうしたんですか？」のカジュアルな言い方です。「~んですか？」が普通体になると、「~の？」に変わります。

[例] ▶ A: どうしたの？ 元気ないね。何かあったの？  
¿Qué te pasa? Se te ve decaído. ¿Te ha pasado algo?

B: うん、……  
La verdad es que sí.

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

## V- なきゃ

7

ちゃんとお金を払ってから飲まなかゃ。

Tienes que pagar el zumo antes de bebértelo.

- Esta expresión sirve para indicar una obligación. Es una manera informal de decir ~なければなりません.
- La manera informal de decir ~なければなりません es ~なきゃならない, pero esta expresión puede prescindir de ならない y quedar reducida simplemente a ~なきゃ.
- そうしなくてはいけないことを伝える言い方で、「~なければなりません」のカジュアルな言い方です。
- 「~なければなりません」はカジュアルな話し言葉では、「~なきゃならない」となります。さらに、後半の「ならない」を省略して、「~なきゃ」だけで用いられることもあります。

[例] ▶ A: だめ。電車でんしゃに乗るときは、ちゃんと列れいに並ならばなかゃ。  
No. Para montar en el tren hay que hacer la cola correctamente.

B: えー、そうなの!?  
¿En serio?

## ◆ Resumen de expresiones de obligación

しなければならぬことを伝える表現のまとめ

expresiones originales 元の形	expresiones orales y coloquiales カジュアルな話し言葉
行かなければ 行かなくては	なりません / ならない いけません / いけない だめです / だめ × (sin añadir nada más detrás) 何 <small>なに</small> もつかない)

## ◆ Resumen de expresiones de prohibición

してはいけないことを伝える (=禁止) 表現のまとめ

expresiones originales 元の形	expresiones orales y coloquiales カジュアルな話し言葉
行っては	いけません / いけない だめです / だめ 行っちゃ

日本の生活  
TIPS

そうしき

## ● 葬式 Funerales

En Japón se celebra un *sooshiki* ('funeral') cuando alguien fallece. Un funeral tiene dos ceremonias: un *otsuya* (velatorio) por la noche y un *kokubetsu-shiki* (servicio fúnebre) en la jornada siguiente durante el día. Normalmente, se asiste a ambas si se tenía una relación estrecha con el difunto y solo a una si la relación no era tan estrecha.

En los funerales se debe llevar una ropa formal llamada *mofuku* (ropa de luto) o ropa formal negra. Los hombres deben llevar una corbata negra con el *mofuku*, la cual se puede comprar en la mayoría de las tiendas cercanas a las estaciones de tren o en tiendas de todo a 100 yenes. Cuando se asiste al funeral, se debe llevar un donativo conocido como *kooden* ('donativo de condolencia'). Se pone el *kooden* en un *kooden-bukuro* (sobre a tal efecto), en el cual se escribe el nombre y la dirección. Estos sobres también se pueden comprar en una tienda de conveniencia o en una tienda de todo a 100 yenes. La cantidad de dinero que se entrega oscila entre los 3000 y los 10 000 yenes, en función de la relación que se tuviera con el difunto.

Si se tiene la oportunidad de hablar con la familia del difunto durante en el funeral, se dice “このたびはご愁傷さまでした ('Le acompaño en el sentimiento).”

Si sigue el rito budista, el funeral incluirá un *shookoo* (quema u ofrenda de incienso), cuya ejecución varía según la secta. Por lo general, consiste en hacer una reverencia a la familia del difunto, luego una reverencia al altar con el cuerpo del difunto y luego una reverencia al monje. Después de este paso, se toma un trozo de incienso y se espolvorea sobre el carbón que arde en el incensario. A continuación, uno se pone de cara al altar, junta las manos y hace una oración.

日本では人が亡くなると、「葬式」を行います。葬式には、夕方から行われる「お通夜」と、次の日の昼間に行われる「告別式」がありますが、親しい人が亡くなった場合は両方に、知り合いぐらいの場合にはどちらか一方に参列するのが一般的です。

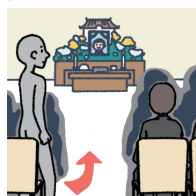
葬式に参列するときは、「喪服」と呼ばれる礼服か、喪服がなければなるべく黒っぽいフォーマルな服装で行きます。男性の場合、喪服には黒いネクタイを締めますが、黒いネクタイは駅のコンビニや100円ショップでも買うことができます。葬式に行くときは、「香典」と呼ばれるお金を持って行きます。香典は「香典袋」という封筒に入れて、名前や住所などを書いて持って行きますが、香典袋もコンビニや100円ショップなどで買うことができます。香典の金額は、亡くなった人との関係にもよりますが、3千円～1万円ぐらいが一般的なようです。

葬式の場で、遺族と話す機会があるときは、「このたびはご愁傷さまでした」とあいさつをします。

仏教の葬式の場合、参列者は「焼香」をします。焼香のやり方は宗派によってさまざまですが、一般的には、遺族、亡くなった方が眠る祭壇と僧侶に向かって礼をしてから、香木のかけらを少しつまんで香炉の炭の上にくべます。そのあと、祭壇に向かって両手を合わせてお祈りをします。

しょうこう  
▶ 焼香のしかた Cómo quemar el incienso

1.



Quando llegue tu turno, levántate de tu asiento y ponte delante del altar.

自分の順番が来たら、いすから立ち上がって祭壇の前に行く

2.



Sitúate de cara a la familia del difunto y haz una reverencia.

遺族に向かって礼をする

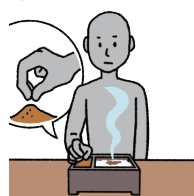
3.



Sitúate de cara al altar y haz una reverencia.

祭壇に向かって礼をする

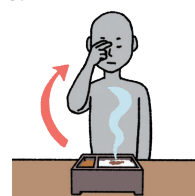
4.



Toma un trozo de incienso con tres dedos: el pulgar, el índice y el corazón.

香木のかけらを親指、人差し指、中指の3本でつまむ

5.

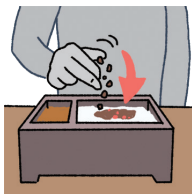


Pásate el incienso por delante de la frente.

自分の額のあたりまで持つてくる

## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

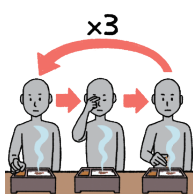
6.



Deja caer el incienso en el incensario.

香木を香炉に落とす

7.



Repite los pasos 4, 5 y 6 tres veces (este número puede variar en función de la secta budista).

上の4～6を3回ぐらい繰り返す（回数は宗派によって違うこともあります）

8.



Sítuate enfrente del altar y junta las palmas de las manos.

祭壇に向かって手を合わせる

9.



Inclínate una vez más hacia la familia del difunto y vuelve a tu asiento.

もう一度遺族に礼をして、自分の席に戻る

けいたいでんわ

## ● 携帯電話マナー Normas de conducta al usar el teléfono móvil

En Japón se considera de mala educación hablar por teléfono móvil cuando se está en el tren, el autobús u otro transporte público. Por lo tanto, por norma general no se debe hacer. Por megafonía se indica a los pasajeros que pongan sus dispositivos en *mana moodo* ('modo silencioso') para ahorrarle al resto de los pasajeros la incomodidad de oír los sonidos del teléfono de los demás. La expresión *aruki-sumaho* hace referencia al acto de caminar (*aruki*) mientras se usa el teléfono (*sumaho*). Dada su peligrosidad, hay carteles de advertencia en las estaciones de tren y otras zonas para evitar esta mala costumbre. Aparte, la ley impone sanciones severas si se utiliza el teléfono móvil mientras se conduce, por ejemplo, un automóvil o una moto.



日本では、電車やバスなどの公共交通機関の中では、携帯電話やスマートフォンでの通話を控えるのがマナーです。車内では、着信音や受信音が聞こえないよう「マナーモード」に設定するよう、車内アナウンスで求められます。町中を歩きながら携帯電話を操作する「歩きスマホ」も、大変危険な行為として問題になっていて、駅などには、注意喚起のポスターが貼られています。また、車やバイクの運転中に携帯電話やスマートフォンを使用した場合には、法律で厳しい罰則が科されます。

けっこんしき

## ● 結婚式のパーティー Fiestas de boda

Las bodas en Japón adoptan diferentes formas, pero a menudo se celebra una ceremonia en una iglesia o santuario. Después, se celebra un *hirooen* ('banquete') o una "fiesta de bodas" para los familiares, parientes y amigos invitados. El banquete suele tener lugar en un hotel alquilado y los invitados llevan un dinero de regalo conocido como *goshuugi*. Si una pareja prefiere organizar una celebración en un ambiente más informal o íntimo, puede reservar un restaurante para hacer una "fiesta de boda". Algunas parejas celebran una *niji-kai* ('segunda fiesta') después de que termine el banquete. Una fiesta de boda suele ser más barata que los banquetes organizados en los hoteles y los invitados pagan por asistir a las mismas. Los novios suelen invitar a sus familiares y otras personas importantes al banquete y a sus amigos a la fiesta.

日本での結婚式の形態はさまざまですが、一般的には教会や神社などで式を挙げたあと、家族や親族、友だちを招待して「披露宴」や「結婚パーティー」を行います。披露宴はホテルの会場などを借りて行われることが多く、招待された人たちは「ご祝儀」というお金を包んで持って行きます。披露宴のようにかしこまらず、カジュアルでアットホームな雰囲気のパティーを希望する場合は、レストランなどを貸し切って結婚パーティーを開きます。披露宴を行ったあとに、「二次会」としてパーティーを開くカップルもいます。結婚パーティーは、ホテルなどで行う披露宴よりも費用が安く、会費制で行われることが多いため、披露宴は親族やお世話になった人を中心に招待し、友人などはパーティーに招待する、というのも一般的です。



## ● お見舞い *Omimai* (visitar a alguien en el hospital)

En Japón no se deben llevarle plantas a alguien que esté ingresado en un hospital. Esto se debe a que una planta con flores y raíz sugiere un vínculo entre 根付く ('echar raíces') y 寝付く ('permanecer en la cama'). Sin embargo, cada vez es más común que los hospitales no permitan introducir ninguna flor viva (ni siquiera ramos) en sus instalaciones para evitar que los pacientes contraigan enfermedades. Algunos hospitales establecen normas estrictas sobre la alimentación de los pacientes, por lo que tampoco permiten los regalos en forma de comida. Si se tiene pensado visitar a alguien ingresado, hay que informarse de las normas antes de acudir al hospital.

日本では、入院している人のお見舞いに鉢植えのお花を持って行ってはいけないと言われます。これは、根のある花は「根付く」＝「寝付く（ずっと寝ていて起きられない）」を連想させるからです。しかし最近では、入院患者への感染症予防などの理由で、切り花であっても、生花の持ち込みを禁止している病院が多くなっています。また、病气かけがかにかかわらず、入院患者の食事制限に厳しい病院では、食べ物のお見舞い品を禁止している場合もあります。お見舞いに行く場合は、病院のルールを確認してから行くほうがいいでしょう。

## ● 新築パーティー *Fiesta por la construcción de un nuevo edificio*

Una fiesta *shinchiku* ('fiesta por la construcción de un nuevo edificio') o *shinkyo ohirome-kai* ('fiesta de inauguración') es un acontecimiento en el que los asistentes celebran que alguien se ha construido una casa nueva o se ha comprado una vivienda en un edificio residencial nuevo. Se invita a amigos, conocidos, familiares y vecinos. También puede celebrarse este tipo de fiesta cuando una empresa ha construido un edificio nuevo. Estas fiestas pueden ser pequeñas o grandes, según la persona y la región, y también pueden ser formales (con invitación) o informales. Algunas personas no celebran ninguna fiesta.

El regalo que se le hace a alguien que se ha construido una casa nueva se llama *shinchiku-iwai* ('regalo de celebración de la finalización de una casa') y suele entregarse durante la fiesta. Si esta no se organiza, a veces se regala dinero.

新しく家を建てたときや、新築マンションの部屋を買ったときなどに、親しい友人や普段お世話になっている人、親戚や近所の人などを新居に招いてパーティーをすることを、「新築パーティー」と言ったり、「新居お披露目会」などと言ったりします。会社などが新しいビルを建てた場合などにも行うことがあります。どの程度の規模のパーティーをするか、また、そもそもパーティーをするかしないかは、地方により、また個人によってさまざまです。パーティーをする場合も、招待状を出して正式なパーティーを行う場合もあれば、親しい人に「遊びに来て」と言って、カジュアルなパーティーをする場合もあります。

家を新築した人に贈るプレゼントを「新築祝い」と言います。新築祝いは、新築パーティーのときに持参することもありますし、パーティーがない場合は、プレゼントやお祝い金だけを贈ることもあります。

## ● 地方ごとの風習 *Costumbres regionales*

Algunas zonas de Japón tienen costumbres regionales únicas a la hora de organizar una fiesta o banquete. El *otoori*, mencionado en el texto principal, es una forma de beber alcohol propia de la isla de Miyako (prefectura de Okinawa). Después de que el *oya* ('padre' o 'madre') pronuncie un discurso, todos los participantes se turnan para beber del mismo vaso una bebida alcohólica (*awamori* de baja graduación, un licor de Okinawa elaborado a partir del arroz). También hay otras tradiciones relacionadas con la bebida. Por ejemplo, en la prefectura de Kochi existe la costumbre del *kenpai* (ofrecer una bebida) y el *henpai* (ofrecer una copa de sake a cambio). Después de que alguien sirva sake para una persona de mayor rango, esta vierte sake en el mismo vaso para la persona de menor rango y se lo ofrece a modo de correspondencia.

También hay costumbres regionales diferentes y muy particulares sobre cómo se come algún plato y cómo se celebran las ceremonias de boda, los funerales y los acontecimientos del calendario anual. Cuando se vive en Japón, se puede tener la oportunidad de experimentar costumbres regionales únicas.



パーティーや宴会の風習には、地方ごとに独特のやり方がある場合があります。本文で紹介した「オトリー」は、沖縄県の宮古島に伝わる



## 第10課 | どんな服を着て行けばいいですか？

お酒の飲み方です。「親」がスピーチをしたあと、一つの小さいグラスを使って、参加者がみんな順番にお酒（薄めた泡盛）を飲むのが特徴です。このほか、例えば高知県では、「献杯」「返杯」という風習があり、目下の人が目上の人に酒を注いだあと、同じグラスに今度は目上の人が目下の人に酒を注いで返すという飲み方をします。

お酒の飲み方だけでなく、食べ物の食べ方、結婚式や葬式の行い方、年中行事の祝い方など、地方ごとに独特の風習ややり方があります。日本に住んだら、その地方の独特の風習を体験することになるかもしれません。

## ● フードコート Zonas de restaurantes

Un *fuudo-kooto* ('zona de restaurantes') es una zona amplia de restaurantes con pequeños mostradores de autoservicio. Se pueden encontrar en centros comerciales, grandes supermercados, áreas de servicio de las autopistas y aeropuertos. Los restaurantes de estas instalaciones sirven una gran variedad de alimentos, como hamburguesas, pollo frito, *raamen*, curri, pizza, *soba*, *udon*, *gyudon* (boles con carne), *sushi*, *takoyaki* y *okonomiyaki*. En estos lugares, se pide la comida en uno de los restaurantes, se paga, se recibe la comida y se consume en el asiento que uno quiera. En las instalaciones de mayor tamaño, el sistema puede consistir en recibir un vale con un número tras pedir la comida y esperar a que aparezca en un panel electrónico cuando la comida esté lista. En algunos casos, el personal da a los clientes un timbre que suena cuando la comida está preparada. En Japón por lo general se espera que los clientes devuelvan los platos sucios a un 返却口 ('punto de entrega') cuando terminen de comer.



フードコートは、セルフサービス式の小さな飲食店が複数立ち並ぶ広いスペースで、ショッピングセンターや大型スーパー、高速道路のサービスエリア、空港などにあります。フードコートには、ハンバーガー、フライドチキン、ラーメン、カレー、ピザ、そば・うどん、牛丼、すし、たこ焼き・お好み焼きなど、さまざま飲食店があり、客は好きな店舗で注文と支払いをし、食事を受け取ったら、好きな座席で食事をします。大型のフードコートの場合、注文時に番号の紙をもらい、食事ができたら電光掲示板で番号が表示されるシステムや、注文時に呼び出しベルを受け取り、食事が準備できたときにベルで合図されるシステムなどもあります。また、日本では、食べ終わった食器は自分で「返却口」に戻しに行くのが一般的です。

## ● お通し<sup>とお</sup> Otooshi (aperitivos)

Cuando se visita un *izakaya*, lo primero que sirve el personal es un *oshibori* (toallita caliente) y un pequeño cuenco con comida. Este plato se llama *otooshi* ('aperitivo') o *tsukidashi* y se sirve aunque el cliente no la haya pedido. Se sirve un solo cuenco de *otooshi* a cada comensal y, aunque pueda parecer una invitación, en realidad cuesta entre 300 y 500 yenes por persona. Los turistas extranjeros que no conocen esta costumbre pueden sentirse molestos por tener que pagar por un plato que no han pedido. Esta costumbre aparece en el texto principal en forma de "suplemento por el servicio de mesa". En algunos lugares turísticos populares, los *izakaya* incluyen advertencias sobre el *otooshi*: "En Japón no hay propinas, pero pedimos que cada comensal pague un suplemento por el servicio de la mesa. A cambio, se servirá un plato gratis por persona". Parece que los turistas extranjeros suelen aceptar esta explicación.



日本の居酒屋に入ると、はじめに「おしぼり」といっしょに「お通し」という料理の小鉢が出されます。「突き出し」と呼ぶこともあります。お通しは、注文しなくても出てくる料理で、1人1品提供されます。サービスのように見えますが、このお通しはたいてい有料です（だいたい300～500円ぐらいです）。この習慣を知らない外国人観光客との間で、「頼んでいない料理を一時的に出され、お金を払われた」というトラブルになることが少なくないそうです。本文では「テーブルチャージのようなもの」と説明していましたが、外国人がよく訪れる観光地などでは、お通しについて貼り紙をして、「日本にはチップの習慣がなく、かわりにテーブルチャージとして一人一人から料金をいただいています。そのかわりに料理を1品無料でサービスしています。」と告知し、外国人観光客に納得してもらっているところもあるそうです。